Учреждение образования
«Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

УТВЕРЖДАЮ
Ректор учреждения образования
«Полоцкий государственный университет
имени Евфросинии Полоцкой»
_____ Ю.Я. Романовский
«15» 12 2025 г.
Регистрационный № УД –632/25/уч.

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И КОМПЬЮТЕРНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
(английский язык)

Учебная программа учреждения образования
по учебной дисциплине для специальности
6-05-0232-04 «Романо-германская филология»

2025 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта по специальности высшего образования ОСВО 6-05-0232-04-2023 и учебного плана по специальности 6-05-0232-04 «Романо-германская филология». Регистрационный № 06-23/уч. ГФ от 04.04.2023г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Чеботарёва Екатерина Михайловна, старший преподаватель кафедры мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Сироткина Маргарита Михайловна, кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой современных иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

Долгих Ирина Станиславовна, директор учреждения образования «Полоцкая государственная гимназия №1 имени Ф. Скорины»

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»
(протокол № 12 от 19.11. 2025 г.)

Научно-методическим советом учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»
(протокол № 3 от «15» 12. 2025 г.)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Переводческая деятельность и компьютерное обеспечение» входит в модуль «Переводческий» и предназначена для студентов третьего курса специальности 6-05-0232-04 «Романо-германская филология» (английский язык, немецкий язык/ французский язык).

Цель учебной дисциплины «Переводческая деятельность и компьютерное обеспечение» – формирование и развитие у обучающихся профессиональных компетенций, обусловленных информационно-лингвистической деятельностью и овладение современными компьютерными технологиями перевода.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач:**

- создание теоретической основы для рассмотрения более частных лингвистических и прагматических проблем, связанных с информационно-лингвистической и переводческой видами деятельности;
- совершенствование навыков поиска необходимой информации в Интернете;
- совершенствование навыков работы с электронными словарями (терминологическими базами);
- ознакомление с принципами, преимуществами и недостатками систем автоматического перевода и развитие навыков работы с данными системами;
- обучение письменному переводу с использованием программ Translation Memory для различных форматов файлов;
- формирование навыков применения генеративного искусственного интеллекта и современных моделей распознавания речи для оптимизации процессов перевода и предпереводческого анализа текста.

В результате изучения учебной дисциплины «Переводческая деятельность и компьютерное обеспечение» формируется следующие **компетенции**:

– ***базовая профессиональная:*** применять методы и приёмы переводческой деятельности, владеть грамматическими основами перевода, основными способами достижения адекватности переводимого текста, основами различных видов перевода;

– ***универсальная:*** решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе применения информационно-коммуникационных технологий.

В результате освоения учебной дисциплины «Переводческая деятельность и компьютерное обеспечение» студенты должны

знать:

- принципы работы систем МТ и ТМ (память переводов), систем искусственного интеллекта (ИИ), а также других систем САТ (терминологические базы, анализ корпусов, конкордансеры и т.п.), их место в решении переводческих задач;

уметь:

- пользоваться системами автоматизации перевода и генеративными ИИ-ассистентами;
- применять специализированные Интернет-ресурсы и технологии для переводчиков с целью лингвистического и информационного поиска в Интернете;
- использовать приобретенные знания и умения в практической деятельности и повседневной жизни;
- выбирать и комбинировать различные технологии (электронные словари, конкордансы, системы автоматического перевода, памяти переводов и ИИ-инструменты) для решения переводческих задач;
- применять методы постредактирования текстов после машинного и нейросетевого перевода;

иметь навык:

- формирования системы представлений о современных переводческих технологиях и генеративных языковых моделях;
- проведения лингвистического и тематического поиска в сети;
- работы с различными типами конкордансов, с системами Prompt и Trados и встроенными плагинами ИИ на примере реальных переводческих задач.

Связи с другими учебными дисциплинами

Учебная дисциплина «Переводческая деятельность и компьютерное обеспечение» входит в модуль «Переводческий» и непосредственно связана с учебной дисциплиной «Теория и практика перевода», а также с рядом лингвистических учебных дисциплин, таких как «Перевод для специальных целей», «Общее языкознание».

Форма получения образования – дневная.

В соответствии с учебным планом на изучение учебной дисциплины «Переводческая деятельность и компьютерное обеспечение» отводится:

общее количество учебных часов – 108 (3 з.е.), аудиторных – 68 часов, из них лекции – 18 часов (из них 6 часов УСРС), семинарские занятия – 50 часов (из них 22 часа УСРС).

Самостоятельная работа студента – 40 часов.

Учебная дисциплина изучается в 6 семестре.

Форма промежуточной аттестации – зачет.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. ПК как основной инструмент решения профессиональных задач переводчика

Общие требования к ПК переводчика. Аппаратное обеспечение рабочего места переводчика. Системное программное обеспечение. Прикладное программное обеспечение рабочего места переводчика. Программы для информационной поддержки (браузеры) рабочего места переводчика. Информационно-поисковые системы.

Тема 2. История становления отрасли и ее современное состояние

Первое упоминание об идее применения ЭВМ при переводе. Джорджтаунский эксперимент. Появление двух систем русско-английского перевода.

Современное состояние машинного перевода и рынок коммерческих разработок переводческих систем. Автоматический перевод в Сети. Онлайн-переводчики и генеративные ИИ-ассистенты переводчика. Перспективность приблизительного автоматического и нейросетевого (ИИ) перевода в Сети. Сопоставительный анализ автоматизированных систем перевода (Cat-tools). Влияние технологий искусственного интеллекта на развитие переводческой отрасли.

Тема 3. Компьютерная лингвистика

Задачи и направления компьютерной лингвистики. Автоматический анализ и синтез устной речи. Архитектура и принципы работы современных ИИ-моделей распознавания и транскрибирования речи (на примере Whisper от OpenAI). Технологии Speech-to-Text (STT) в аудиовизуальном переводе. Автоматическое распознавание текста (OCR-технологии) с использованием алгоритмов искусственного интеллекта.

Тема 4. Машинный перевод и технологии искусственного интеллекта

Общие понятия. Виды переводов. Машинный автоматический перевод и машинный автоматизированный перевод. Перевод текстов. Машинный и генеративный ИИ-перевод текстов. Основные проблемы машинного и нейросетевого ИИ-перевода. Оценка качества перевода. Ошибки автоматического перевода.

Тестирование онлайн переводчиков. Системы памяти переводов. Электронные словари. Виды электронных словарей. Преимущества их использования. Терминологические базы данных. ABBYY Lingvo, коммерческая система SDL Multiterm. Программы автоматического извлечения терминологии из текста (Promt Term).

Тема 5. Лингвистические информационные ресурсы (ЛИР)

Основные понятия, структура, виды, проблемы ЛИР. Фонетические информационные ресурсы.

Письменный лексикон. Письменные корпусы текстов. Типы лингвистических корпусов, наиболее представительные мировые корпусы (Национальный Корпус

Русского Языка). Способы лингвистической разметки корпусов, метаязык XML и понятие тэгов. Программы анализа корпусов (конкордансеров): WordSmith Tools, AntConc и Dialing Concordance.
Корпусная лингвистика. Принципы создание корпуса текста. Примеры создания корпуса параллельных текстов. Этапы и виды операций.

Тема 6. Программное обеспечение для автоматизации работы переводчика

Понятие переводческой среды. Программы, реализующие концепцию памяти переводов (translation memory) – Trados, MemSource, OmegaT, DejaVu, WordFast и т.п. Сущность технологии «память переводов» (TM). Принципы и алгоритмы ее работы, понятия фильтрации и сегментации исходного текста.
Интеграции программ памяти переводов и автоматического перевода. Интеграции программ памяти переводов с ИИ. Обмен файлами памяти переводов между различными системами TM и разработанному для этого формату TMX (Translation Memory eXchange).

Тема 7. Применение компьютерных программ в гуманитарных исследованиях

Технологии искусственного интеллекта и генеративные языковые модели (LLM) в переводческой деятельности. Отличие генеративного ИИ от классического машинного перевода. Основы промт-инжиниринга для переводчика. Использование ИИ для предпереводческого анализа и извлечения терминологии. Ошибки ИИ (галлюцинации) и правила постредактирования (AI Post-editing). Безопасность данных при работе с нейросетями.
Электронные словари, глоссарии, энциклопедии, тезаурусы и справочники. Сравнительный анализ разных типов лексикографических источников в сети. Лексикографические источники для переводчиков в сети.

Учебно-методическая карта учебной дисциплины «Переводческая деятельность и компьютерное обеспечение»
Дневная форма получения высшего образования

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Литература	Формы контроля знаний
		лекции	практические занятия	семинарские занятия	лабораторные занятия	управляемой самостоятельной работы студента		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
6 семестр								
1.	ПК как основной инструмент решения профессиональных задач переводчика.	2					[7]	Устный опрос
1.1	Прикладное программное обеспечение рабочего места переводчика.			2			[1-3], [6], [7]	Учебное задание *
1.2	Программы для информационной поддержки (браузеры) рабочего места переводчика.			2			[1-3], [4], [5]	Учебное задание
1.3	Информационно-поисковые системы.			2			[3], [4], [5]	Учебное задание*
2.	История становления отрасли и ее современное состояние.	2						Устный опрос
2.1	Системы русско-английского перевода.			2			[1], [3], [4]	Учебное задание
2.2	Автоматический и автоматизированный перевод: отличия.			2			[1], [2], [3]	Учебное задание
2.3	Онлайн-переводчики и генеративные ИИ-ассистенты переводчика (семинарское занятие).					2	[1], [2], [3]	Учебное задание
2.4	Перспективность приблизительного автоматического и нейросетевого (ИИ) перевода в Сети.			2			[4], [5]	Учебное задание
2.5	Сопоставительный анализ автоматизированных систем перевода (Cat-tools). Влияние технологий искусственного			2			[1], [3], [4]	Контрольный перевод*

	интеллекта на развитие переводческой отрасли.							
3.	Компьютерная лингвистика.	2					[3], [7]	Устный опрос
3.1	Задачи и направления компьютерной лингвистики.			2			[3], [7]	Доклад*
3.2	Автоматический анализ и синтез устной речи. Применение ИИ-моделей (Whisper) для транскрибирования аудиоматериалов (семинарское занятие).					2	[3], [4], [5]	Учебное задание
3.3	Автоматическое распознавание текста (OCR) и интеллектуальная обработка сканированных документов (семинарское занятие).					2	[3], [4], [5]	Учебное задание
4.	Машинный перевод и технологии искусственного интеллекта.	2						Устный опрос
4.1	Машинный автоматический перевод и машинный автоматизированный перевод.			2			[1], [3]	Учебное задание
4.2	Машинный и генеративный ИИ-перевод текстов (семинарское занятие).					2	[2], [3], [6]	Учебное задание
4.3	Основные проблемы машинного и нейросетевого ИИ- перевода.			2			[1], [3-4]	Учебное задание
4.4	Системы памяти переводов.			2			[1], [3-4]	Учебное задание*
5.	Лингвистические информационные ресурсы (лекция).					2	[1], [2], [7]	Устный опрос
5.1	Фонетические информационные ресурсы (семинарское занятие).					2	[3-4], [7]	Учебное задание
5.2	Письменный лексикон. Письменные корпусы текстов.	2					[1], [2]	Учебное задание
5.3	Типы лингвистических корпусов			2			[1], [3]	Учебное задание
5.4	Программы анализа корпусов (конкордансеров): AntConc, Dialing Concordance, WordSmith Tools (семинарское занятие).					2	[1], [3]	Учебное задание*
6.	Программное обеспечение для автоматизации работы переводчика.	2					[1], [4]	Устный опрос

6.1	Сущность технологии «память переводов» (TM).			2			[1], [4]	Устный опрос
6.2	Принципы и алгоритмы работы программного обеспечение, понятия фильтрации и сегментации исходного текста. Обзор программ, реализующих концепцию памяти переводов (Trados, OmegaT, DejaVu, WordFast и др.) и их интеграция с ИИ (лекция)					2	[1], [4]	Тест*
6.3	Программа, реализующая концепцию памяти переводов (translation memory) со встроенными ИИ-инструментами – Trados, memSource (семинарское занятие).					2	[1], [4]	Учебное задание
6.4	Программа, реализующая концепцию памяти переводов (translation memory) – OmegaT, DejaVu (семинарское занятие).					2	[1], [4]	Учебное задание
6.5	Программы, реализующие концепцию памяти переводов (translation memory) – WordFast и SmartCat (использование ИИ-генерации) (семинарское занятие).					2	[1], [4]	Учебное задание
7.	Применение компьютерных программ в гуманитарных исследованиях (лекция)					2	[1], [3], [4], [6]	Подготовка этапа проекта
7.1	Технологии ИИ и генеративные языковые модели (LLM) в переводческой деятельности (семинарское занятие).					2	[1], [3], [4], [6]	Интеллект-карта
7.2	Лексикографические источники для переводчиков в сети. Электронные словари их виды. Терминологические базы данных (семинарское занятие).			2			[1], [3]	Подготовка этапа проекта
7.3	Электронные словари их виды. Терминологические базы данных. Сравнительный анализ разных типов лексикографических источников в сети.					2	[1], [3]	Защита проекта *
	ИТОГО	**12**		**28**		**6 / 22**		

* мероприятия текущего контроля

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ЛИТЕРАТУРА

Основная литература

1. Информационные технологии в профессиональной деятельности : учебное пособие / Н.Б. Руденко [и др.] ; Н.Б. Руденко, Н.Н. Грачева, В.Н. Литвинов, Е.В. Назарова. – Москва, Берлин : Директ-Медиа, 2021. – 188 с.
2. Лебединский, С.И. Теория и практика перевода : учебное пособие / С.И. Лебединский, Т.А. Храмченко, М.Ф. Баранова ; Белорусский государственный университет. – Минск : БГУ, 2020. – 258 с.
3. Мисуно, Е.А. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум = Building up strategies in translation : учебное пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Шаблыгина. – 3 изд., пересмотр. – Минск : Аверсэв, 2020. – 256 с.
4. Сысоев, П.В. Информационные и коммуникационные технологии в лингвистическом образовании : учебное пособие / П.В. Сысоев. – Москва : Ленанд, 2023. – 262 с.
5. Теория перевода : учебник / У.М. Бахтикиреева [и др.] ; У.М. Бахтикиреева, А.А. Лавицкий, Т.Н. Петрашко, Г.Т. Хухуни. – Минск : РИВШ, 2025. – 157 с.

Дополнительная литература

6. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода : (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин ; под редакцией Д.И. Ермоловича. – 6-е издание, стереотипное. – Москва : Флинта : Наука, 2018. – 212 с.
7. Левкина, А.О. Компьютерные технологии в научно-исследовательской деятельности: учебное пособие для студентов и аспирантов социально-гуманитарного профиля [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.О. Левкина ; А.О. Левкина. – Москва|Берлин : Директ-Медиа, 2018. – 119 с.

Интернет-ресурсы: информационно-справочные и поисковые системы:

1. www.onelook.com – «поисковик» из 955 словарей
2. www.infoplease.com – Энциклопедический портал
3. http://thetis.bl.uk/lookup.html – корпус современного английского языка
4. http://wordweb.info/WW2 – World Web, англо-английский синонимический словарь
5. www.lingvo.ru – Словарь Lingvo
6. http://www.multilex.ru/online.htm – Словарь Multilex (новый БАРС)
7. www.multitran.ru
8. идиомы на пяти языках с переводом и толкованием: http://polyidioms.narod.ru/index/i/0-2
9. английские пословицы и поговорки: http://www.lesson1.ru/vocabulary/proverbs.html
10. ЭТС Издательство "Электронные и Традиционные Словари" www.ets.ru

ПЕРЕЧЕНЬ ЗАДАНИЙ
УПРАВЛЯЕМОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Тема	Задание по УСР	Форма контроля
2.3. История становления отрасли и ее современное состояние. Онлайн-переводчики и генеративные ИИ-ассистенты переводчика (семинарское занятие).	Учебное задание: выполнение перевода цитат из текстов разных жанрово-стилистических типов с помощью онлайн-переводчиков с последующим постредактированием перевода.	Учебное задание
3.2. Компьютерная лингвистика. Автоматический анализ и синтез устной речи. Применение ИИ-моделей (Whisper) для транскрибирования аудиоматериалов (семинарское занятие).	Просмотрите видео и по нему составьте алгоритм, по которому действует машина при распознавании/синтезе речи. Освоить навык автоматического перевода устной речи в текст (Speech-to-Text) с помощью ИИ-модели Whisper и выполнить последующее постредактирование.	Учебное задание
3.3. Компьютерная лингвистика. Автоматическое распознавание текста (OCR) и интеллектуальная обработка сканированных документов (семинарское занятие).	Проработка вопросов, вынесенных на самостоятельное изучение: 1 Охарактеризуйте основные возможности OCR-программ. 2 Каковы перспективы развития OCR-программ? 3 Что такое «интеллектуальное распознавание»?	Учебное задание
4.2. Машинный и генеративный ИИ-перевод текстов (семинарское занятие).	Выполните машинный перевод текста. Проведите предпереводческий анализ, составьте глоссарий, выполните анализ переводческих решений	Учебное задание
5. Лингвистические информационные ресурсы (лекция).	Проработка вопросов, вынесенных на самостоятельное изучение: 1 Что такое ЛИР? Какие 2 пласта ЛИР существуют на сегодняшний день? 2 Каковы задачи и принципы ЛИР? 3 Что входит в лексические ресурсы и каковы основные характеристики и назначение лексических ресурсов (каждого в отдельности)? 4 Что такое корпус текстов и что такое конкорданс? 5 Для чего предназначены фонетические ресурсы? 6 Чем характеризуются национальные ЛИР Беларуси?	Устный опрос

5.1. Лингвистические информационные ресурсы. Фонетические информационные ресурсы (семинарское занятие).	Проработка вопросов, вынесенных на самостоятельное изучение: 1 Ресурсы для устного перевода 2 Мультимедийные корпуса звучащей речи для подготовки к конференциям. 3 Справочные онлайн-ресурсы по произношению имен собственных, топонимов и терминов.	Учебное задание
5.4. Лингвистические информационные ресурсы. Конкордансеры (семинарское занятие).	Выберите один корпусный менеджер и проанализируйте его по данным критериям.	Учебное задание
6.2. ПО для автоматизации работы переводчика. Принципы и алгоритмы работы программного обеспечение, понятия фильтрации и сегментации исходного текста. Обзор программ, реализующих концепцию памяти переводов (Trados, OmegaT, DejaVu, WordFast и др.) и их интеграция с ИИ (лекция)	Проработка вопросов, вынесенных на самостоятельное изучение	Тест
6.3. ПО для автоматизации работы переводчика. Программа, реализующая концепцию памяти переводов (translation memory) со встроенными ИИ-инструментами – Trados, Phrase/memSource (семинарское занятие).	Учебное задание: сравнительный анализ программ, реализующих концепцию памяти переводов (translation memory) – Trados, OmegaT, DejaVu, WordFast и т.п.	Учебное задание
6.4. ПО для автоматизации работы переводчика. OmegaT, DejaVu (семинарское занятие).	Учебное задание: сравнительный анализ программ, реализующих концепцию памяти переводов (translation memory) – Trados, OmegaT, DejaVu, WordFast и т.п.	Учебное задание
6.5. ПО для автоматизации работы переводчика. WordFast, SmartCat (использование ИИ-генерации) (семинарское занятие).	Учебное задание: сравнительный анализ программ, реализующих концепцию памяти переводов (translation memory) – Trados, OmegaT, DejaVu, WordFast и т.п.	Учебное задание
7. Применение компьютерных программ в	Подготовка проекта по теме «Электронные словари их виды»	Отчет о выполнении этапа проекта

гуманитарных исследованиях (лекция).		
7.1. Применение компьютерных программ в гуманитарных исследованиях. Технологии искусственного интеллекта и генеративные языковые модели (LLM) в переводческой деятельности (семинарское занятие).	Учебное задание: подготовить интеллект-карту	Интеллект-карта
7.2. Применение компьютерных программ в гуманитарных исследованиях. Электронные словари их виды. Терминологические базы данных. Сравнительный анализ разных типов лексикографических источников в сети. (семинарское занятие).	Подготовка проекта по теме «Электронные словари их виды»	Защита проекта

Проект по теме «Применение компьютерных программ в гуманитарных исследованиях»

Название проекта «Электронные словари и их виды. Терминологические базы данных»

Цель: совершенствование навыков работы с электронными словарями и терминологическими базами данных.

Вид: практико-ориентированный проект.

Срок: краткосрочный проект.

Этапы:

1) работа над полученными заданиями в малых группах / парах;
2) представление результатов проекта;
3) выполнение контрольного перевода с помощью электронных словарей;
4) выполнение практической работы «Компьютерная терминография».

Сформированные **компетенции:**

- осуществлять перевод письменных текстов разных жанров и стилей с использованием информационных технологий:
- выбирать и комбинировать различные технологии (электронные словари, конкордансы, системы автоматического перевода и памяти переводов) для решения переводческих задач.

Примеры проектных заданий для работы в малых группах / парах.

Группа I. Подготовьте небольшую презентацию и будьте готовы пояснить / проиллюстрировать на примерах следующие вопросы:

- Понятие компьютерной лексикографии
- Электронный словарь. Отличие электронных словарей от «бумажных». Виды электронных словарей
- Состав словарной статьи:
    - представьте структуру машинной словарной статьи;
    - опишите зону морфологических сведений. Какие кодировки используются для обозначения частей речи и представления морфологической информации?
    - Чем различаются зона семантических и зона лексических сведений машинной словарной статьи? Проиллюстрируйте различия примерами.
- Преимущества электронных словарей
- Чем электронные словари отличаются от онлайн-переводчиков (Google, Yandex и т.п.)?
- Перспективы компьютерной лексикографии

Группа II. Подготовьте небольшую презентацию и будьте готовы пояснить / проиллюстрировать на примерах следующие вопросы:

- Что такое ABBYY Lingvo Content
- Ключевые особенности ABBYY Lingvo Content
- Как ABBYY Lingvo Content помогает создавать словари:

1. Создание словаря командой переводчиков
2. Автоматический поиск и отбор статей
3. Создание словаря на основе других словарей
4. Категории статей
5. Сравнение словарей
6. Работа со ссылками
7. Символы транскрипции и другие специальные символы
8. Просмотр статистики словаря
9. Экспорт в другие форматы
10. Возможность обмениваться заметками

Группа III. Подготовьте небольшую презентацию и будьте готовы пояснить / проиллюстрировать на примерах следующие вопросы:

- Виды электронных словарей
- Преимущества электронных словарей
- Проблемы лексикографической модернизации
- Lingvo versus Мультитран
- Метод «гугления»: поисковики
- Рекомендации переводчикам

Группа IV. Прочитайте статью: Е.Е. Журавлева «Роль и «вес» словаря в переводе» (с. 106-118).

- Приведите результаты исследования (анализ ошибок) по переводу текстов с английского языка на русский с разной степенью лексикографической поддержки.
- Проведите анкетирование/опрос среди студентов специальностей РГФ и ЛОМК (1-4 курсы) по следующим вопросам:

1. Какие компьютерные словари вы знаете?
2. Какими компьютерными словарями вы регулярно пользуетесь?
   а) при чтении
   б) в учебных целях
   в) при переводе
3. Что вы ищите в компьютерных словарях?
   а) переводной эквивалент слова
   б) переводной эквивалент словосочетания
   в) значение (в толковом словаре)
4. Как вы оцениваете компьютерные словари?
   а) чем они хороши?
   б) чем они плохи?
5. Что, на ваш взгляд, лучше: компьютерный словарь или традиционный «бумажный» словарь?

- Сравните результаты своего опросы с выводами исследования, приведенными в статье.

Группа V. Подготовьте небольшую презентацию и будьте готовы пояснить / проиллюстрировать на примерах следующие вопросы:

- Понятие компьютерной терминографии
- Термин как основной объект терминографии
- Терминологические банки данных
- Охарактеризуйте терминографическую традицию разных стран. Какие выводы можно сделать из этого сравнения?
- В чем заключаются требования к специальным словарям?
- Дайте определения известным вам видам терминологических словарей. Чем отличаются дескриптивные и нормативные терминологические словари?
- Что входит в зоны словарной статьи терминологического словаря? Опишите одну из таких зон подробнее.

Контрольный перевод. Примеры заданий.

1. Переведите на английский язык с помощью переводных электронных словарей следующие реалии: Академия наук Белоруссии, высшее звено управления, Главная военная прокуратура, ГОСТы, зарубить на носу, Министерство торговли и экономического развития, Танцы со звездами, трехкомнатная квартира;

2. Переведите на русский язык с помощью переводных электронных словарей следующие слова и словосочетания: Stealth technologies, threat forces, flaming (Интернет), grammar Nazis, spelling flame, trolling, lurker (Интернет), web capture software, Kye drink, Tout commander.

3. Найдите с помощью онлайновых словарей значения следующих лексических единиц: ad-libbed speech, bureau de change, clairvoyant, German state elections, gypsy cab driver, mobility bus, pacta sunt servanda, Ped X (указатель на табличке у дороги), segway, staycation, thinkers and sitcoms, tycoon-cum-lawmaker, U-Haul (надпись на крытой автомашине в США).

ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЗАЧЕТА

1. Машинный перевод текстов. Основные понятия и проблемы машинного перевода. Отличия классического, нейросетевого (NMT) и генеративного ИИ-перевода. Основные области использования машинного перевода.
2. CAT-программы. Перспективы развития систем машинного перевода и интеграция технологий искусственного интеллекта (ИИ).
3. Оценка качества перевода. Ошибки автоматического перевода и генеративного ИИ-перевода (проблема галлюцинаций моделей). Методы и стандарты постредактирования текста.
4. Системы памяти переводов (ПП) - Translation memory (TM). Принципы совместного использования баз TM и плагинов генеративного ИИ.
5. Характеристика систем ПП. Популярные программные системы ПП (TRADOS, Deja Vu, Phrase/Memsource, SmartCat). Использование встроенных AI-ассистентов в современных CAT-средах.
6. Проблемы компьютерной лексикографии. Электронные словари. Виды электронных словарей. Преимущества их использования. Примеры программ.
7. Основные понятия, структура, виды, проблемы ЛИР.
8. Пассивные и активные лингвистические информационные ресурсы, примеры.
9. Фонетические информационные ресурсы. Использование современных ИИ-моделей (на примере Whisper) для автоматического транскрибирования устной речи (Speech-to-Text). Письменный лексикон. Задачи, примеры.
10. Письменные текстовые массивы. Задачи, примеры.
11. Корпусная лингвистика. Письменные корпусы текстов. Области применения корпусной лингвистики.
12. Классификация корпусов. Примеры письменных корпусов текстов.
13. Требования к созданию корпусов. Концепции корпусной лингвистики.
14. Типы лингвистических корпусов.
15. Программы анализа корпусов (конкордансеров).
16. Технологии искусственного интеллекта и генеративные языковые модели (LLM) в переводческой деятельности.

Практическое задание для проведения дифференцированного зачета представляет собой сопоставление возможностей двух систем автоматического перевода на примере перевода одного и того же текстового документа.

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

При изучении учебной дисциплины «Переводческая деятельность и компьютерное обеспечение» используются следующие формы самостоятельной работы:

– углубленное изучение отдельных тем учебной дисциплины, подготовка докладов и презентаций в MS Power Point по индивидуальным заданиям для последующего представление на практических занятиях;

– перевод текстовых материалов с использованием программ, реализующих концепцию памяти переводов (ТМ);

– работа с информационно-справочными и поисковыми системами в сети Интернет;

– подготовка к выполнению теста;

– подготовка к выполнению и защите проекта;

– подготовка к промежуточной аттестации (зачету).

Дополнительное информационное и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов:

А) Медиатека кафедры: презентации по темам, практические и тестовые задания на платформе Moodle.

Б) Интернет-ресурсы:

1. www.onelook.com – «поисковик» из 955 словарей
2. www.infoplease.com – Энциклопедический портал
3. http://thetis.bl.uk/lookup.html – корпус современного английского языка (более 100 миллионов слов)
4. http://wordweb.info/WW2 – World Web, англо-английский синонимический словарь
5. www.lingvo.ru – Словарь Lingvo
6. http://www.multilex.ru/online.htm – Словарь Multilex (новый БАРС)
7. www.multitran.ru
8. идиомы на пяти языках с переводом и толкованием: http://polyidioms.narod.ru/index/i/0-2
9. английские пословицы и поговорки: http://www.lesson1.ru/vocabulary/proverbs.html,
10. ЭТС Издательство "Электронные и Традиционные Словари" www.ets.ru

В) Перечень компьютерных программ:

1. интернет-браузеры
2. пакет Microsoft Office
3. Acrobat Reader 9
4. Convert text to speech: http://www.fromtexttospeech.com/
5. программа для персонального анализа текстов: http://offext.ru/library/data/datakeeping/51.aspx
6. бесплатный сервис для реферирования текстов: visualworld.ru/referat.jsp
7. онлайн-платформа "ПЛАТФОРМА Smartcat"
8. каталог лингвистических программ и ресурсов в Сети: http://rvb.ru/soft/catalogue/index.html

9. Яндекс Переводчик: translate.yandex.ru
10. Google переводчик: https://translate.google.ru/
11. Translate.ru: http://www.translate.ru/
12. American Translators Association: www.atanet.org
13. International Federation of Translators: www.fit-ift.org
14. OmegaT (http://www.omegat.org)
15. SDL Trados (http://www.trados.com)
16. SDL Multiterm (http://www.trados.com)
17. PROMT (http://www.translate.ru)
18. Google Translate (http://translate.google.com)
19. Google Scholar (http://scholar.google.com)
20. MemSource (https://www.memsource.com)
21. DejaVu (https://atril.com/product/deja-vu-x3-free/)
22. WordFast (https://www.wordfast.com/)

Программы анализа корпусов (конкордансеров):

23. WordSmith Tools (https://lexically.net/wordsmith/version6/)
24. AntConc (https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/)
25. Dialing Concordance (https://sourceforge.net/projects/ddc-concordance/), (http://www.aot.ru/docs/OverviewOfConcordance.htm)

Содержание самостоятельной работы студентов (дневная форма получения высшего образования)

Вид самостоятельной работы	Тематическое содержание и используемые источники	Количество часов
		6 семестр
Углубленное изучение отдельных тем учебной дисциплины, подготовка докладов и презентаций в MS Power Point по индивидуальным заданиям для последующего представление на практических занятиях	Тема 1. ПК как основной инструмент решения профессиональных задач переводчика Литература: [1-7]	2 ч.
	Тема 2. История становления отрасли и ее современное состояние – Сопоставительный анализ автоматизированных систем перевода (Cat-tools). Литература: [1-7]	2 ч.
	Тема 3. Компьютерная лингвистика Литература: [1-7]	2 ч.
	Тема 4. Машинный перевод и технологии искусственного интеллекта – Программы автоматического извлечения терминологии из текста (Promt Term) Литература: [1-7]	2 ч.
	Тема 5. Лингвистические информационные ресурсы – Способы лингвистической разметки корпусов, метаязык XML и понятие тэгов Литература: [1-7]	2 ч.
	Тема 6. Программное обеспечение для автоматизации работы переводчика – Интеграции программ памяти переводов и автоматического перевода Литература: [1-7]	2 ч.
	Тема 7. Применение компьютерных программ в гуманитарных исследованиях Литература: [1-7]	2 ч.
Работа с информационно-справочными и поисковыми системами	www.onelook.com www.infoplease.com http://thetis.bl.uk/lookup.html www.lingvo.ru http://www.multilex.ru/online.htm www.multitran.ru	6 ч.
Перевод текстовых материалов с использованием программ, реализующих концепцию памяти переводов (ТМ)	- OmegaT (http://www.omegat.org) - MemSourse (https://cloud.memsource.com) - SDL Trados (http://www.trados.com) - SDL Multiterm (http://www.trados.com) - PROMT (http://www.translate.ru) - Google Translate (http://translate.google.com) - Google Scholar (http://scholar.google.com)	6 ч.
Подготовка к выполнению теста	Тема 6.2. Обзор программ, реализующих концепцию памяти переводов Литература: [1], [2], [3], [4]	4 ч.
Подготовка к защите проекта	Тема 4. Электронные словари их виды Литература: [1-7]	6 ч.
Подготовка к зачету		4 ч.
Итого:		**40**

КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА УСВОЕНИЯ ЗНАНИЙ

Диагностика качества усвоения знаний проводится в форме текущего контроля и промежуточной аттестации.

Для диагностики результатов учебной деятельности используются следующие формы: учебные задания, устные опросы, контрольные переводы, доклады, составление интеллект-карт, тесты, подготовка этапа проекта и защита проекта.

Мероприятия текущего контроля проводятся в течение семестра и включают в себя следующие формы контроля: тест, контрольный перевод, доклад, учебные задания, защита проекта.

Результат текущего контроля за семестр оценивается отметкой в баллах по десятибалльной шкале и выводится как среднее арифметическое, исходя из отметок, выставленных преподавателем в ходе проведения мероприятий текущего контроля в течение семестра, по следующей формуле:

$$ТК = ТК1 + ТК2 + \dots, ТКn / n,$$

где ТК1, ТК2, … , ТКn – отметки за мероприятия текущего контроля;

n – количество мероприятий текущего контроля.

Для студента, пропустившего мероприятие текущего контроля по уважительной причине, кафедрой устанавливаются дополнительные сроки.

Студенту, пропустившему мероприятие текущего контроля без уважительной причины, выставляется 1 балл за данное мероприятие.

Промежуточная аттестация в 6 семестре проводится в форме зачета.

Зачет включает в себя выполнение теста по темам из списка вопросов для проведения зачета и практического задания. Практическое задание представляет собой сопоставление возможностей двух систем автоматического перевода на примере перевода одного и того же текстового документа.

Итоговая отметка формируется из отметки за мероприятия текущего контроля и отметки за ответ по билету по следующей формуле:

$$ИО=ТК*к1+З*к2,$$

где ИО – итоговая отметка, ТК – результат текущего контроля, З – отметка за ответ на зачете, к1 и к2 – весовые коэффициенты (к1=0,5, к2=0,5).

Отметка «зачтено» выставляется обучающимся, итоговая отметка которых составляет от 4 до 10 баллов, отметка «не зачтено» выставляется при получении от 1 до 3 баллов.

ОПИСАНИЕ ИННОВАЦИОННЫХ ПОДХОДОВ К ПРЕПОДАВАНИЮ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При организации образовательного процесса используются:

- ***практико-ориентированный подход***, который предполагает:
  - освоение содержание образования через решения практических задач;
  - приобретение навыков эффективного выполнения разных видов профессиональной деятельности;
  - ориентацию на генерирование идей, реализацию групповых студенческих проектов;
  - использованию процедур, способов оценивания, фиксирующих сформированность профессиональных компетенций;
- ***метод анализа конкретных ситуаций (кейс-метод)***, направленный на:
  - приобретение студентом знаний и умений для решения практических задач;
  - анализ ситуации, используя профессиональные знания, собственный опыт, дополнительную литературу и иные источники;
- ***метод проектного обучения***, который предполагает:
  - способ организации учебной деятельности студентов, развивающий актуальные для учебной и профессиональной деятельности навыки планирования, самоорганизации, сотрудничества и предполагающий создание собственного продукта;
  - приобретение навыков для решения исследовательских, творческих, социальных, предпринимательских и коммуникационных задач;
- ***метод учебной дискуссии***, который предполагает участие студентов в целенаправленном обмене мнениями, идеями для предъявления и/или согласования существующих позиций по определенной проблеме;
- ***методы и приемы развития критического мышления***, которые представляют собой систему, формирующую навыки работы с информацией в процессе чтения и письма; понимании информации как отправного, а не конечного пункта критического мышления (включая навыки критической оценки, верификации и постредактирования текстов, сгенерированных нейросетями);
- ***метод группового обучения***, который представляет собой форму организации учебно-познавательной деятельности обучающихся, предполагающую функционирование разных типов малых групп, работающих как над общими, так и специфическими учебными заданиями;
- ***метод деловой игры***, который представляет собой вид имитационно-ролевого моделирования, в котором игровая ситуация максимально приближена к решению реальных проблем профессиональной деятельности (включая симуляцию взаимодействия переводчика/редактора с AI-ассистентами и цифровыми интерфейсами в режиме реального времени).

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ С ДРУГИМИ УЧЕБНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Название учебной дисциплины, изучение с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
1	2	3	4
Перевод для специальных целей	кафедра мировой литературы и иностранных языков	нет	

Заведующий кафедрой
мировой литературы и иностранных языков
к.ф.н., доцент _____ Е.В. Лушневская